

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8094. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЙЕМЕНСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Йеменская Арабская Республика,

учитывая происшедшую в Йемене революцию и изменения во всем мире, желая подтвердить и упрочить искренние и дружественные отношения между обеими странами,

подтверждая верность своим обязательствам по Уставу Организации Объединенных Наций и по другим международным соглашениям, соответствующим духу и содержанию этого Договора,

преисполненные решимости вести и дальше борьбу против колониализма во всех его формах и проявлениях в целях быстреего осуществления Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении полной независимости всем колониальным странам и народам,

решили подтвердить и обновить Договор о дружбе между обеими странами от 31 октября 1955 года, что соответствует 15 рабиа аль-авваль 1375 года Хиджры, заключенный на основе Договора о дружбе 1928 года, 1347 года Хиджры и известного под названием « Договор в Санаа », и согласились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик подтверждает свое признание полной и абсолютной независимости Йеменской Арабской Республики и ее суверенитета на йеменской территории. Советский Союз уважает проводимую Йеменом политику неприсоединения.

Йеменская Арабская Республика со своей стороны высоко оценивает дружеское отношение Союза Советских Социалистических Республик к Йеменской Арабской Республике и ее народу, а также к другим народам, борющимся за национальную независимость и свободу.

Статья 2

Между обеими странами будет вечный мир и постоянное согласие. И если между ними возникнет какое-либо разногласие, то урегулирование его будет производиться мирным дипломатическим путем.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются облегчить торговый обмен между обоими государствами в соответствии с признанными международными правилами. Отношение каждого государства к гражданам другого государства будет строиться на основах и принципах взаимности, и граждане каждого государства, проживающие на территории другого государства, будут подчиняться законам и порядкам того государства, в котором они проживают.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше развивать экономические и культурные связи между Советским Союзом и Йеменской Арабской Республикой, отвечающие интересам дружбы и плодотворного сотрудничества между двумя странами.

Статья 5

Настоящий Договор вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в ближайшее время в городе Санаа, и будет действовать с момента обмена грамотами в течение 5 лет, по истечении которых он будет автоматически продлеваться на такой же срок, если только одна из Высоких Договаривающихся Сторон не уведомит о своем желании изменить или аннулировать его за шесть месяцев до окончания срока его действия.

Статья 6

Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и арабском языках.

В случае разногласий при толковании за основу будет принят арабский текст.

СОСТАВЛЕНО в Москве 21 марта 1964 года, что соответствует 7 зу аль-ка'да 1383 года.

Председатель Президиума
Верховного Совета Союза Советских
Социалистических Республик:

Л. И. БРЕЖНЕВ

Президент
Йеменской Арабской Республики:

عبد الله السلال

المادة ٢

يسود بين البلدين السلام الدائم والاتفاق التام، وازا نشأ بينهما خلاف فتكون تسويته بالطريق السلمية الدبلوماسية المعمول بها .

المادة ٣

ان الطرفين المتعاقدين الساميين يتعهدان بتسهيل التبادل التجارى وفقا للقواعد المعترف بها دوليا ومعاملة كل دولة لرعايا الدولة الاخرى على أسس ومبادئ المعاملة بالمثل ويخضع رعايا كل دولة المقيمون في اراضي الدولة الاخرى لقوانين وانظمة تلك الدولة المقيمين فيها .

المادة ٤

ان الطرفين المتعاقدين الساميين سوف يطوران باستمرار العلاقات الاقتصادية والثقافية بين الاتحاد السوفياتي والجمهورية العربية اليمنية التي تتفق وعلاقات الصداقة والتعاون المثمر بين البلدين .

المادة ٥

تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول من تأريخ تبادل وثائق الابرام الذى سيجرى في مدينة صنعاء في اقرب وقت ممكن وتظل سارية منذ تبادل وثائق الابرام خلال خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدة ماثلة الا اذا ابلغت احسب الطرفين المتعاقدين الساميين الطرف الآخر رغبته بتعديلها او الغائها قبل ستة اشهر من تأريخ انتهاء مدتها .

المادة ٦

حررت هذه المعاهدة في نسختين باللغتين العربية والروسية وفي حالة حدوث خلاف في التفسير يعتمد النص العربي .

حرر في موسكو في ٢١ مارس ١٩٦٤ الموافق ٧ ذوالقعدة ١٣٨٣

رئيس الجمهورية العربية اليمنية

عبد الله السلال

رئيس هيئة الرئاسة لمجلس السوفييت الاعلى
لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

Л. И. БРЕЖНЕВ

No. 8094. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة

الصدقة بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية
الاشتراكية والجمهورية العربية اليمنية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العربية اليمنية نظرا للثورة التي حدثت في اليمن والتغيرات في العالم بأسره رغبة في تأكيد العلاقات الودية المخلصة بين البلد يمن وتعزيزها تأكيدا للوفاء بتعهداتها الناتجة من ميثاق هيئة الامم المتحدة وغيره من الاتفاقيات الدولية التي تتفق وروح ومضمون هذه المعاهدة باعطاء جميع اشكاله ومظاهره وعلى الاسراع في تحقيق قرار الامم المتحدة القاضى باعطاء جميع البلدان والشعوب المستعمرة الاستقلال العاجل الكامل ورغبة منهما في تأكيد وتجديد معاهدة الصداقة بين البلدين المؤرخة ٣١ اكتوبر سنة ١٩٥٥ الموافق ١٥ ربيع الاول سنة ١٣٧٥ هجرية المعقودة على اساس معاهدة الصداقة التي عقدت في سنة ١٩٢٧ ميلاد سنة ١٣٤٧ هجرية والمعروفة باسم معاهدة صنعاء

واتفقا على مايلي :

المادة ١

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية يؤكد اعترافه بالاستقلال التام المطلق للجمهورية العربية اليمنية وسيادتها على الاراضي اليمنية والاتحاد السوفياتي يحترم سياسة عدم الانحياز التي يسير عليها اليمن

ان الجمهورية العربية اليمنية من جانبها تقدر تقديرا عاليا موقف اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الودي من الجمهورية العربية اليمنية وشعبها وكذلك من الشعوب الاخرى التي تناضل من اجل الاستقلال الوطني الحرية .